

Armando López Castro

María Luzdivina Cuesta Torre

(editores)

**ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)**

VOLUMEN I



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Secretariado de Publicaciones

2007

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (11º. 2005. León)

Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005) / Armando López Castro, María Luzdivina Cuesta Torre (editores). -- [León] : Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007

2 v. : il. ; 24 cm.

Contiene : Vol. I – Vol. II. – Textos en español, portugués y catalán
ISBN 978-84-9773-357-6

1. Literatura medieval-Historia y crítica-Congresos. I. López Castro, Armando. II. Cuesta Torre, María Luzdivina. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. III. Título

82.09"04/14"(063)

© **Universidad de León**

Secretariado de Publicaciones

© Los autores

ISBN: 978-84-9773-357-6

Depósito Legal: LE-1443-2007

Impresión: Universidad de León. Servicio de Imprenta

EL FLOS SANCTORUM CON SUS ETHIMOLOGÍAS. PRIMER INCUNABLE DEL GÉNERO

Fernando Baños Vallejo

Universidad de Oviedo

Una acertada presentación de nuestro incunable pueden ser las palabras que sobre él escribió Emilia Colomer Amat (1999: 109, n. 2):

Quizá el *Flos Sanctorum* impreso en lengua castellana más antiguo sea el que se encuentra en la Biblioteca del Congreso de Washington. Ejemplar muy problemático, considerado como uno de los pocos protoincunables e impreso en torno a 1472-1478, los estudiosos no se han puesto de acuerdo en una posible atribución y procedencia del obrador aunque por la tipografía es uno de los impresos más primitivos.

No entiendo, en cambio, otra frase suya: «En España se conocen cinco ediciones incunables y es posible que exista alguna más». Castellanas, no se han conservado más que dos, y hay vestigios de una hipotética impresión de Fadrique de Basilea en 1493. Antonio Palau (1948-1977: V, 441) ya advirtió: «Del texto castellano del *Flos sanctorum* seguramente se habrán perdido algunas ediciones antiguas»; pero si nos atenemos a aquellas de las que hay referencia, no suman cinco, a no ser que Colomer considere santorales hispánicos en otras lenguas, extremo que no aclara.

Ejemplar primitivo y único, el de Washington es, en efecto, una tosca joya entre los incunables, y como tal ha despertado el interés de bibliófilos e historiadores de la Imprenta desde que en 1863 lo mencionó Bartolomé José Gallardo. Intacto, no obstante, ha permanecido su contenido, y desconocidas las peculiaridades de su versión de la *Legenda aurea* y de sus relatos interpolados, hasta hoy, que mis compañeros de mesa desvelarán algunos de sus misterios. Yo no, no seré capaz de desentrañar el enigma de su nacimiento, aunque trataré de exponer y discutir la información de que disponemos. Puede decirse que en lo referente a este incunable los historiadores de la literatura nos estrenamos hoy, y que empezamos a recorrer una ruta inexplorada.¹ Cuando escuchen a José Aragüés Aldaz entenderán por qué lo denominé “ruta”. Puede que la razón de que su contenido no haya sido estudiado, ni editado ninguno de sus episodios (salvo error u omisión), sea que hasta hace un año, aproximadamente, resultaba muy difícil acceder a él. La única manera era personarse en la Biblioteca del Congreso, en Washington.

Pero hoy la situación del libro es justamente la inversa: cualquiera puede consultarlo en la red. No creo que Aragüés y yo debamos disimular la satisfacción que sentimos, como los demás componentes de nuestro proyecto de investigación sobre hagiografía, por haber contribuido decisivamente a tal logro. Los responsables de la sección de libros raros de la Biblioteca del Congreso sólo accedieron a reproducir el *Flos Sanctorum* cuando Aragüés y yo nos presentamos

¹ En mi libro sobre *Las Vidas de santos...* (Baños 2003: 244) anotaba yo que Vega trabajaba en este incunable. Luego él me sacó del error, indicándome que sólo se ocupa de la *Leyenda de los santos* impresa por Juan de Burgos (1499). Las únicas salvedades que conozco de ese estado virgen consisten en la reproducción de unas líneas sobre Poncio Pilato en el registro de Gallardo; también puede considerarse la inclusión de las variantes textuales del incunable en sendas ediciones de dos vidas: la de San Alejo, a cargo de Vega (1991), y la de Santiago el Mayor, al cuidado de Hernández Amez (Baños y Hernández, 2005).

ante ellos y, a través de los contenidos de nuestra página web, les convencimos del interés de cotejar los relatos del incunable con los de los manuscritos castellanos.²

La siguiente descripción física sintetiza la información de los estudiosos que cito en la bibliografía, y básicamente la de Konrad Haebler (1917: 76), la de Charles B. Faulhaber (1989) y mi propia observación:

El libro carece de indicaciones tipográficas. La parte impresa consta exactamente de 287 folios, más uno en blanco al final que completa el cuadernillo. Según Haebler, los cuadernillos constarían de los siguientes folios: uno de 10, tres de 12, tres de 10, cuatro de 12, tres de 10, diez de 12, uno de 14. Nadie, que yo sepa, ha hecho notar que hay además al final otros 10 folios que constituyen el índice o tabla de las vidas, escritos a mano, pero con letra esmerada, que imita la de imprenta, y solamente por el anverso.³ Todo ello en papel. La parte impresa lo está a dos columnas de 37 líneas cada una. Francisco Vindel dice 36-37, pero yo no he visto ninguna de 36. Las medidas son (Faulhaber 1989): folios, 254 mm x 190 mm; caja de texto, 191 mm x 138 mm; cubierta, 263 mm x 218 mm.

Es letra gótica de un solo tamaño y capitales lombardas de dos tamaños, sin numeración impresa, ni signaturas, aunque sí numerados a mano posteriormente.

Las marcas de agua del papel: mano con estrella y escudo de Valencia, según Faulhaber. Pero el libro muestra otras dos filigranas: además de la mano con lo que parece una estrella, hay otra mano con una flor y con puño, y un anillo con flor.⁴ Luego volveremos sobre ellas.

Al inicio hay dos hojas en blanco, y tres al final. Faulhaber observa que la encuadernación es moderna, de hacia 1900 y hecha por V. Arias en Madrid (véase nota 3), en marroquí estampado con cruces, negro según Faulhaber; yo diría granate.

En 1908 estaba en manos del librero Pedro Vindel, en 1909 del librero Ludwig Rosenthal de Munich. Según Palau (1948-1977: V, 441) lo ofrecía por 25.000 marcos. Allí en Munich lo estudió Haebler. Luego pasó a la colección de Otto H. F. Vollbehre, y está en la Biblioteca del Congreso de Washington, con la signatura Incun. X. F59 Vollbehre Coll. Que sepamos, permanece enteramente inédito. En la actualidad puede consultarse en línea: <http://hdl.loc.gov/loc.rbc/voll.33436>

Expuestos los datos empíricos, veamos a qué conjeturas sobre el impresor han llevado la tipografía y las marcas de agua. Al final de estas líneas transcribo algunos pasajes de la crítica que permiten comprobar la reiteración o divergencias en los datos y en su interpretación. Para plantear la diversidad de hipótesis podemos valernos de Vindel y de Antonio Odriozola. Es innegable que Vindel se dejó llevar por un patriotismo mal entendido que le empujaba a defender que la Imprenta en España no sólo había nacido fruto de impresores extranjeros afincados aquí,⁵

² El sitio web del proyecto es: <http://www.uniovi.es/CEHC/>. Lo subvencionó el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2000-0837).

³ A Alberto Montaner esa escritura le parece del siglo XIX. Según él, que la letra es imitación moderna de la gótica se percibe en el encabezamiento "fojas", en lugar de "folios"; también en que los rasgos son fusiformes y no afacetados, y en la *s* alta, que presenta un astil horizontal que atraviesa el vertical, como una *f*. Esta escritura del índice podría incluso ser de la misma época que la encuadernación, de hacia 1900. Faulhaber nos aclara que el encuadernador, V. Arias, trabajaba en Madrid para Pedro Vindel hacia 1900.

⁴ Las referencias de las filigranas que he hallado más parecidas en Basanta (1996-1998: documentos de los archivos de Galicia) y en Briquet (1923) son: anillo con flor, prácticamente idéntico (Basanta: I, 324), en una donación de Gonzalvo Abril, de 1478. Escudo de Valencia, muy similares en Briquet (nº 2064, 2065 y 2068), en documentos, respectivamente, de Perpignan, 1464, Turín, 1470, y Valencia, 1535. La mano con flor y con puño se asemeja a una de un protocolo de Fernán Pérez, de 1483 (Basanta: II, 488) y a otra de un documento de Perpignan, 1497 (Briquet: nº 11136). La mano con estrella o algo similar no difiere mucho de una filigrana que ha sido catalogada en la década de 1470 en Lyon, Génova y Narbona (Briquet: nº 11151).

⁵ En Levante, menciona Vindel concretamente.

sino también con la contribución de pioneros españoles. Se refiere a los famosos protoimpresores de Sevilla, Antonio Martínez, Bartolomé Segura y Alfonso del Puerto. Estamos con Odriozola en la necesidad de una visión más aséptica, pero una descalificación global de las observaciones de Vindel quizá sea, a su vez, excesiva. Lo que más nos importa es que Odriozola (1982: 135) atinó al destacar el parecido entre nuestro incunable y otro atribuido a los impresores de Sevilla (atribución que él pone en duda): «Me asombra que nadie, que yo sepa, haya relacionado este libro [*Sacramental*, Sevilla ?, 1470 ?] con el *Flos Sanctorum*», aunque no es exacto que nadie hubiera relacionado antes los dos incunables. Lo había hecho, eso sí, en carta privada, George D. Painter.⁶ Si continuamos leyendo a Odriozola (1982: 136), éste parece confundir algunos puntos del estudio de Vindel: «Y es pintoresco que los mismos argumentos que emplea Vindel en el tomo V (Sevilla) para dar el *Sacramental* como impresión sevillana, son los mismos que usa en el tomo VIII (Dudosos) para el *Flos Sanctorum*, al que da sin vacilar como impresión castellana, opinión con la que estoy totalmente de acuerdo». Lo primero que debe aclararse es que Vindel considera Sevilla como lugar de la Corona de Castilla (tomo V), de modo que cuando apunta Castilla como lugar de impresión del *Flos Sanctorum*, en realidad, no excluye Sevilla. En segundo lugar, no son exactamente los mismos rasgos los que vinculan al *Sacramental* con los incunables sevillanos que los que lo asemejan al *Flos Sanctorum*.⁷ Por lo que respecta a estos últimos, Odriozola (1982: 135-136) escribe: «No creo que procedan de la misma imprenta, pero tienen algunas letras muy parecidas (C, D, O, Q) y otras bastante (B, E, G, T) como si el grabador de ambos tipos hubiese sido el mismo o uno se hubiese inspirado en el otro». Puede apreciarse en las ilustraciones que incluyo al final que, en efecto, los tipos no son los mismos: los caracteres del *Flos Sanctorum* son más angulosos, el trazo superior de la *a* minúscula cierra, y el de la *d* minúscula es prácticamente horizontal, el signo tironiano es totalmente distinto. Con todo, el parecido, en términos generales, es tal que nos obliga a relacionarlos. Después de repasar los facsímiles de incunables que proporcionan Vindel y otros repertorios, ciertamente no he encontrado otro más próximo que el citado *Sacramental*. Además de una notable similitud en la tipografía, está la afinidad en la desalineación entre columnas,⁸ en la desalineación de caracteres y en el uso de tipos dobles, que revelan una técnica arcaica, rudimentaria y pobre. Por ello Vindel (1945-1951: VIII, XIV) se asombra de «cómo el Dr. Haebler pudo emitir juicio tan absurdo sobre la tipografía de este libro», cuando negaba que fuera «de los primeros años de la tipografía española». Vindel deja caer que el juicio de Haebler podía responder a su defensa de que la imprenta española nació en Valencia, en 1474.

Si las características tipográficas muestran nuestro santoral como una impresión arcaica, las filigranas del papel confirman la posibilidad de que la edición sea de la década que empieza en 1470. Painter (1964), al analizar las marcas de agua, observa que el papel es común a España y sur de Francia, y piensa en la posibilidad de que el libro fuera impreso en Toulouse.⁹ Pero por

⁶ Ya Vega (1991: 84) transcribió parte de esa carta. La escribe Painter dando la opinión que le había pedido Goff, autores ambos de catálogos de incunables (véase Bibliografía) y encargados de la sección correspondiente de la Biblioteca del Museo Británico y de la del Congreso (Washington), respectivamente.

⁷ Vindel atribuye el *Sacramental*, carente asimismo de indicaciones tipográficas, a los dichos protoimpresores de Sevilla porque ese *Sacramental* comparte características con otro que sí lleva colofón de 1477, y con otros incunables de aquella imprenta; a saber, la mezcla de letra gótica y romana, y el supuesto uso de tipos xilográficos (Vindel 1945-1951: V, XXXII). Lo de los tipos xilográficos ha sido discutido (Sosa 1982: 435-436 y López-Vidriero 1988).

⁸ Vindel interpretaba la desalineación entre columnas como indicio de que las columnas se imprimieron en dos veces, por separado. López-Vidriero (1988: 262) niega esa posibilidad.

⁹ Toulouse ya la había mentado Gallardo (1863: I, 814). Sin embargo, por lo que hemos visto, precisamente esas filigranas están documentadas en ciudades de España, Francia e Italia, pero no en Toulouse. Que una de ellas sea el escudo de Valencia no demuestra incontrovertiblemente que ese papel fuera de fabricación española (así lo advierte Briquet 1923: I, 151), aunque parece lo más probable.

las características tipográficas Painter acaba postulando una impresión española, en concreto alude a la posibilidad de que la cuna fuera Sevilla, precisamente por el parecido con el *Sacramental*. Odriozola (1982: 135-136) también considera por las características tipográficas que el aludido *Sacramental* y el *Flos Sanctorum* son ediciones castellanas, pero no apuesta por Sevilla. En su línea María Luisa López-Vidriero (1988: 265) tampoco cree que el *Sacramental* sea hispalense. Más bien insinúa la posibilidad de que fuera un trabajo de Fadrique de Basilea en Burgos, dado que otras dos ediciones del *Sacramental* de hacia 1475 bien pudieron salir de su taller (1988: 262). Así lo entiende también Juan Antonio Yeves (1993: 24).¹⁰

Algunas candidaturas antiguas parecen hoy arrumbadas. Las ideas de Gallardo (1863: I, 814) no dejaron más eco que el de Toulouse. Según Palau (1948-1977: V, 441), Rosenthal, en 1909, pensaba que el *Flos Sanctorum* podía deberse al impresor Álvaro de Castro (Huete), o a Antonio de Centenera (Zamora). Hoy tales propuestas no gozan de aceptación, pues el parecido tipográfico con el *Flos Sanctorum* es menor que el que éste guarda con el *Sacramental*; por otro lado, si ambos son tan arcaicos como para pensar que son productos anteriores a 1480, Castro y Centenera, que sepamos, trabajaron a partir de 1482-1483. Tampoco ha sido admitida la sugerencia de Haebler (1917: 76), que con muchas reticencias aludía a Juan de Bobadilla, en Santiago de Compostela. Vindel (1945-1951: VIII, 10) y Odriozola (1982: 136) denuncian que tal atribución carece de fundamento.

Hemos de quedarnos, según lo que hoy sabemos, con las candidaturas de Martínez, Segura y Puerto en Sevilla y con la de Fadrique de Basilea en Burgos. Hemos visto que el más arcaico *Sacramental*, y por tanto nuestro parecido *Flos Sanctorum*, pudieron salir de alguno de esos dos talleres. La hipótesis de Burgos encajaría muy bien con la tradición editorial burgalesa: es posible que el mismo Fadrique de Basilea imprimiese un *Flos Sanctorum* en 1493 y se ha conservado en Londres otro impreso por Juan de Burgos hacia 1499. Con todo, como advierte Painter (1964), cualquier otro taller de corta vida en una pequeña ciudad castellana pudo haber producido nuestro libro. El enigma sigue vivo.

LA CRÍTICA. SELECCIÓN DE FRAGMENTOS

Gallardo (1863: I, 814):

[...] si hemos de juzgar por lo rudo de los caracteres, la clase del papel y otras señales, no vacilaremos en declararla una de las primeras [impresiones] hechas en España [...]. Por lo demás el libro está impreso tan toscamente y con tanta imperfección que da lugar a sospechar sea alguno de aquellos ensayos que en los primeros años de la tipografía española se hicieron en monasterios como Monserrate y otros. La forma de letra no es ni la que usaron los impresores alemanes de Sevilla, ni la de Valencia, ni la de Barcelona; a la que más se asemeja es a la de Salamanca, o a la que empleó Enrique Meyer el de Tolosa.

¹⁰ Recogen la idea Faulhaber en *Philobiblon* (MANID 2155) y el *Incunabula Short-Title Catalogue* (is00118940). Sin embargo, Yeves (en prensa), recientemente, recuerda la hipótesis de los protoimpressores sevillanos como una conjetura que tiene fundamento.

Haebler (1917: 76):¹¹

sin indicaciones tipográficas (en Santiago, por Juan de Bobadilla?) – fol. – 228 hjs no fols. – sin firmas. – cuadernos: 10, 3x12, 3x10, 4x12, 3x10, 10x12, 14. – a dos columnas de 37 líneas cada una. – letra gótica de un solo tamaño. – capitales lombardas de dos tamaños.

[...]

Este libro muy raro y sumamente curioso lo mencionó primero Gallardo al num. 724 de su Ensayo &c., pero sin decir nada acerca del lugar ni del año en que podría haberse impreso. [...] en 1908 en [...] *El Imparcial* el Sr. D. Joaquín López Barbadillo volvió a ocuparse de esta obra. La suposición estupenda que hizo dicho Señor era que el tal libro debería ser producción xylográfica (con todas sus 288 hojas o sea 576 páginas!) y tal vez el primer libro impreso en España. [...] Sin duda es un libro de sumo interés, pero falta mucho para que sea de los primeros años de la tipografía española. Es producción de un taller de que hasta el día no se conoce ninguna otra obra, pero el impresor no fue un principiante sino un maestro acabado en el arte, que supo disponer muy bien sus materiales, supo fundir letras muy buenas de formas inusitadas pero bellas, no toscas, y supo grabar capitales bastante bonitas. Su letrería, aunque de formas originales, se parece algún tanto a la de Alfonso de Castro, el de Huete, y por eso emito con todas las precauciones debidas la hipótesis, de que tal vez el compañero que tuvo Castro en Santiago, Juan de Bobadilla, pueda ser el que imprimió el libro. Pero para esta suposición no hay fundamento exterior alguno, y tan solo es fruto de meras conjeturas. Con todo eso, es libro sumamente interesante y de sumo valor.

Vindel (1945-1951: VIII, XIV):

No comprendemos cómo el Dr. Haebler pudo emitir juicio tan absurdo sobre la tipografía de este libro; tal vez fuera esto por haber dicho “El Imparcial”, con el asesoramiento de mi padre, que era una estampación muy anterior a 1474, lo cual trastornaba en gran manera todo cuanto había trabajado el doctor alemán sobre el origen de la Imprenta en España, que para él fue en la citada fecha y en Valencia, por el tipógrafo alemán Lamberto Palmart.¹²

La tipografía de este libro no puede ser más arcaica, ni su estudio deja de comprobar que se trata de uno de los más primitivos trabajos que se conocen de la Imprenta en España.

¹¹ Cualquiera puede comprobar hoy fácilmente que en la descripción del incunable Konrad Haebler introdujo un error que luego se fue repitiendo en cadena: yo mismo lo reproduje en mis trabajos (2000: 65; 2002: 569). En la primera mención Haebler dice 228 hojas, aunque en la segunda precisa lo correcto: 288. También equivoca la referencia de Gallardo: no es el número 724, sino el 742.

¹² Vindel sostiene que el primer impresor de Valencia en 1474 fue Alfonso Fernández de Córdoba. Hoy sabemos que del taller de Juan Parix de Heidelberg, en Segovia, salieron tres ediciones en 1472 (véase Martín Abad 2003: 52-54).

Vindel (1945-1951: VIII, 8 y 10):

(Sin indicaciones tipográficas, pero Castilla, hacia 1472-75). Folio. 228 hojas.

[...]

Sin foliación ni signaturas. Letra gótica. Tipografía a un solo tamaño. Capitales de dos tamaños. Impresión a dos columnas de 36-37 líneas cada una.

Ejemplar que perteneció a la casa Vindel y del que se obtuvieron directamente los facsímiles que se acompañan. [...] Esta obra ha sido atribuida al tipógrafo Juan de Bobadella, y sin fundamento alguno como estampación en Santiago de Compostela.

Palau (1948-1977: V, 441):

[...] vista por Gallardo y otros distinguidos bibliófilos, se había creído desde un principio una de las primeras producciones tipográficas de la Península, y hasta se consideró obra de arte xilográfico. El único ejemplar conocido estuvo en poder de Vindel, quien reprodujo algunos fragmentos en su *Bibliografía gráfica*. En 1909 el librero de Munich L. Rosenthal lo ofrecía por 25.000 marcos, y lo suponía de Huete, Alfonso de Castro, o Zamora, Antonio de Centenera, 1480. Allí lo estudió Haebler quien declaró que, lejos de ser producto tipográfico primitivo, su perfección demuestra un artista experto. Por cuyo motivo conjetura que el compañero que tuvo Alphonso Castro el de Huete en Santiago, Juan de Bobadilla, establecido en oficina aparte, bien pudiera ser el impresor de este libro.

Del texto castellano del *Flos sanctorum* seguramente se habrán perdido algunas ediciones antiguas [...].

Painter (1964):

The paper is often common to Spain and Southern France [...]. It seems likely that more printing in the Spanish language was done at Toulouse than we know of [...].

[...] the paper does not seem distinctively Spanish, though this would not preclude a Spanish origin for the book. The type, however, does look Spanish, and I would vote for Spain [...]. Vindel's 1472-75 savours of wishful thinking. The printed lombards would be unusual in Spain at such an early date. So perhaps the second half of the 1470s would be more likely than the first. It would be pointless to suggest a place, as there is no evidence, but if I had to guess I would suggest Seville, where Martínez, Segura and Alfonso del Puerto had already been printing 'olim' in 1477 (Haebler 210), and, if Vindel is right, an equally primitive looking type was in early use (Vindel, vol. 5, pp. 3-11), and an earlyish book with a flowered lombard was produced (ibid., pp. 52-3). Incidentally this has a similar slim paragraph-mark, and that press favoured a roman C in gothic type. But a short-lived press in some small town would be just as feasible.

Odriozola (1982: 135-136):

Me asombra que nadie, que yo sepa, haya relacionado este libro [*Sacramental*, Sevilla ?, 1470 ?] con el *Flos Sanctorum* (en romance) que describió Gallardo y vendió Pedro Vindel (padre) al librero Rosenthal y éste a la Biblioteca del Congreso, de Washington, donde se halla hoy. No creo que procedan de la misma imprenta, pero tienen algunas letras muy parecidas (C, D, O, Q) y otras bastante (B, E, G, T) como si el grabador de ambos tipos hubiese sido el mismo o uno se hubiese inspirado en el otro. También fue considerado el *Flos Sanctorum* como impresión xilográfica y en desigualdad de composición, defectuosa alineación, etc., allá se anda con el *Sacramental*. Y es pintoresco que los mismos argumentos que emplea Vindel en el tomo V (Sevilla) para dar el *Sacramental* como impresión sevillana, son los mismos que usa en el tomo VIII (Dudosos) para el *Flos Sanctorum*, al que da sin vacilar como impresión castellana, opinión con la que estoy totalmente de acuerdo.

López-Vidriero (1988: 262 y 265):

El *Flos Sanctorum*, otro de los productos de la temprana imprenta española, presenta estas mismas irregularidades en el ajuste de líneas y caracteres; y, sin embargo, se trata, como en el caso del *Sacramental*, de un libro compuesto y no xilográfico, como también de éste se había informado. Sin embargo, la comparación tipográfica de estas obras – coincidentes ambas en rasgos que *a priori* hubieran podido si no hermanarlas sí aproximarlas bastante– no arroja una gran luz. Estas dos obras en romance, que se conservan en ejemplares únicos en la Library of Congress uno, en la Lázaro Galdiano otro, salieron de las primeras imprentas castellanas entre los años 1474-1475 pero hasta el momento no pueden considerarse productos de un taller concreto.

[...] Las dos últimas ediciones [del *Sacramental*] se consideran burgalesas, procedentes de Fadrique Biel e impresas en 1475, aunque estos tres datos se consignen siempre entre prudentes signos de interrogación.

[...]

Si es cierto que no podemos considerar Sevilla como la cuna del primer impreso del *Sacramental*, [...]

Faulhaber (1989), en *BETA MANID 3047*:

[Size] Leaf: [Height] 254 [Width] 190 mm. [Location] 1r (Faulhaber); [Size] Txt.pg: [Height] 191 [Width] 138 mm. (Faulhaber); [Size] Bind: [Height] 263 [Width] 218 mm. (Faulhaber). [Material] PAPER. [Watermark(s)] mano con estrella, escudo de Valencia. [Binding] marroquí negro mod. estampado con cruz.

Martín Abad (2003: 114) lo incluye en las “ediciones sin paternidad tipobibliográfica”:

[...] el célebre *Flos sanctorum* que se ha instalado bibliográficamente en “Castilla, c. 1472-1475”¹³ (después de haber andado en los estudios y repertorios por Santiago de Compostela y por Toulouse).

¹³ Está citando Martín Abad el *Incunabula Short-Title Catalogue*, ij00182500.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAGÜÉS ALDAZ, José (2000), “El santoral castellano en los siglos XVI y XVII: un itinerario hagiográfico”, *Analecta Bollandiana*, CXVIII, pp. 329-386.
- (2004), “Tendencias y realizaciones en el campo de la hagiografía en España (con algunos datos para el estudio de los legendarios hispánicos)”, *Memoria Ecclesiae*, XXIV, pp. 441-560.
- (2005), “Para el estudio del *Flos Sanctorum* renacentista (I). La conformación de un género”, en *Homenaje a Henri Guerreiro*, ed. de Marc Vitse, Madrid, Iberoamericana, pp. 97-147.
- BAÑOS VALLEJO, Fernando (2002), “*Flos sanctorum* en castellano (o *Leyenda de los santos*)”, en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, pp. 568-574.
- (2003), *Las Vidas de santos en la literatura medieval española*, Madrid, El Laberinto.
- BAÑOS VALLEJO, Fernando, e Isabel URÍA MAQUA (2000), *La leyenda de los santos (Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo.
- BAÑOS VALLEJO, Fernando (estudio), y Vanesa HÉRNANDEZ AMEZ (ediciones) (2005), “La más breve *Vida de Santiago. Leyenda de los santos*, Juan de Burgos (1499)”, en *Formas narrativas breves en la Edad Media*, ed. de Elvira Fidalgo, Universidade de Santiago de Compostela, pp.93-122.
- BASANTA CAMPOS, José Luis (1996-1998), *Marcas de agua en documentos de los archivos de Galicia*, 4 vols., La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.
- BRIQUET, Charles Moïse (1923), *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, 4 vols., Leipzig, Verlag von Karl W. Hiersemann.
- COLOMER AMAT, Emilia (1999), “El *Flos Sanctorum* de Loyola y las distintas ediciones de la *Leyenda de los santos*. Contribución al catálogo de Juan Varela de Salamanca”, *Analecta Sacra Tarraconensis*, 72, pp. 109-142.
- FAULHABER, Charles B. (1984), *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, p. 275.
- (1989), Inspección personal. Incluida en BETA MANID 3047 CNUM 3781.
- FAULHABER, Charles B., y otros, *Philobiblon: Bibliografía Española de Textos Antiguos*, <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BETA/3047.html>, BETA MANID 3047 CNUM 3781. También MANID 2155.
- Flos sanctorum con sus etimologías*, *El*, consulta en línea: <http://hdl.loc.gov/loc.rbc/voll.33436>
- GALLARDO, Bartolomé José (1863), *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, 4 vols., Madrid, Rivadeneyra, 1863. Facsímil Madrid, Gredos, 1968.
- GOFF, Frederick R. (1964), *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, Nueva York, Bibliographical Society of America, F-239.
- HAEBLER, Konrad (1917), *Bibliografía ibérica del siglo XV. Segunda parte*, Leipzig, Karl W. Hiersemann, La Haya, Martinus Nijhoff; 277 (3).
- HERNÁNDEZ AMEZ (2003), Vanesa, “Censo bibliográfico de la literatura hagiográfica castellana”, *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 17, pp. 369-439.
- LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa (1988), “La edición incunable del *Sacramental* de Sánchez Vercial”, en López-Vidriero, M^a Luisa, y Cátedra, Pedro M. (eds), *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Universidad de Salamanca-Biblioteca Nacional de Madrid-Sociedad Española de Historia del Libro, vol. I, pp. 259-272.
- MARTÍN ABAD, Julián (2003), *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid, El Laberinto.
- ODRIOZOLA, Antonio (1982), “La imprenta en Castilla en el siglo XV”, en VV. AA., *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, pp. 91-219.
- PAINTER, George D., (1964), Carta a Frederick R. Goff, 28 de diciembre. Conservada con el incunable.
- (1971), *Catalogue of Books Printed in the XVIIth Century Now in the British Museum. Part X, Spain-Portugal*, Londres, Trustees of the British Museum, p. XVII.
- PALAU Y DULCET, Antonio (1948-1977), *Manual del librero hispano americano*, 28 vols., Barcelona, Librería Palau; vol. V, p. 441 (nº 92.886).

- SOSA, Guillermo S. (1982), "La imprenta en Sevilla en el siglo XV", en VV. AA., *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, pp. 427-489.
- VEGA, Carlos A. (1991), *La "Vida de San Alejo". Versiones castellanas*, Universidad de Salamanca.
- VINDEL, Francisco (1945-1951), *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, 9 vols., Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales.
- YEVES, Juan Antonio (1993), "Incunables de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano", *Goya. Revista de arte*, 235-236, pp. 18-27.
- (en prensa), Nota sobre el *Sacramental* para una exposición.

mas graues qlos confiese con mayor carga e graueza .la septima q sea discreta .E esto se entiende en dos maneras .la primera q ome deue escoger cōfesor sabyo .e discreto q lo sepa absoluer .Cōmo quier qlo deue fazer de hēcēcyā desu propio sacerdote segūt que adelante se dirā enel tptulo aquiē se deue omē confesar .En otra manera se entiende discreta .q si el que se confiesa non acusa asy del pecado .non deue tā poco acusar a otro .la Octaua que deue hē volūtaria e non por fuerça ni costreñida .Asy cōmo la confesion de mas de su propia e buena volūtad cōmo la del ladrō q fue crucificado cō Jhū xpō .la nouena q sea xgōcola .por q el q se confiesa deue aū verguença del yerro q cometyo .e no se alabe de los pecados q cometyo por ninguna vanydad del mūdo .Cala xguença es grant pte de la satisfacpō de la penytēcia .la decima q sea entera .Canon deue de dexar cosa alguna de los pecados q ha de manifestar mas todos los hade confesar entera mente aū sacerdote e nō deue cōfesar vnos a vno

e los otros a otro por xguença nyn por fraude e engaño po si non lo fiziese por algunas destas cosas e fuese por oluido by en se podria fazer .E dise sant agostin guarda non partas la pñitēcia por xguença .E que nō deue dexar cosa alguna enel .coraçon qndo la confesō comēçare .la Onzena q sea secreta .sy el pecado es oculto o escōdydo .Ca el que syn aū rrazō por q Confiesa publica mente su ehor non es sabyo .Cōmo quier que sy el pecado es publico deue fazer la confesion publica .la Dozena deue hē llorosa por q el pecador deue aū grāt dolor en lagrimas por el pecado que cometyo .Onde dise sane Grysostomo las lagrimas lauan el pecado .la Trezena q sea apresurada q non la aluēgue de dia en dia .Mas lo mas ayua q pudiere se confiese .E cōmo quier q de necessario se deue omē cōfesar vna vez enel año .E esta abasta pa se saluar segund suso es dicho .En po deue omē trabajar por nō estar en pecado e despues q pecare lo mas cedo q pudiere confesarse por muchas rrazones . la primera por q la



honor ꝛ a
labanca de
nro señor
ihū xpō a
quī comiē
ça el flos sanctorun con sus etih
mologias

Título primero del nascimiento
de nro señor ihū xpō

El nascimiento de nro
señor ihū xpō zguo
carne a sicomo algu
nos dize fue fecha
complidos de adam fasta aq̄ltiem
por cinco mill ꝛ w̄ziētos ꝛ veite
ꝛ ocho años. E segū d q̄ otros
dize seis mill años. E segū d q̄
dixo el sabio q̄ fue de cesarea elas
coronicas de cinco mill ꝛ ciento ꝛ
nouēta años. E dixo q̄ enel tie
po de otouiano el empator fue fe
cha la ēcarnaciō de ihū xpō mas
el cuēto de los seis mill años fue
fallado por ēmetodi por estimaciō
mas q̄ por nōbre. E q̄n d el fiyo
de dios vino en carne de tā gran
pas se alegrāua tomo el mūdo tan
to q̄ vn ēpator de los rōnos pa
cible mēte auia tomo el mūdo. Ca
asī como nacer q̄so por esto q̄ nos
diese paz de tiēpo ꝛ paz poruable
ꝛ q̄so q̄ el su tiēpo nascimio noble
diese paz de tiēpo. Conde por esto

cesar q̄ era señor de tomo el mūdo
q̄so saber de q̄ntas profecias ꝛ q̄n
tas cibdades ꝛ q̄ntos castillos ꝛ
q̄ntas villas q̄ntos omes erā el
mūdo. E mōdo el ēpator segūdo
q̄ es dicho elas estorias escolas
ticas q̄ tomo los omes veniesen a
la cibdad de auia nacido cada v
noꝝ diese vn dinero de plata que
uadia diez dineros de aq̄llos q̄ v
sāua el p̄tor de la prouicia ꝛ q̄ ca
da vno cōfessase q̄ era sometido al
imperio de roma. E enaq̄l ipio era
la imāge de cesar ēperator el su
nōbre e serito enel dinero. E esto
era dicho profeciō ꝛ discreciō por
diuer sos respectos era dicho por
esto profeciō q̄ cada vno daua al
pretor de la prouicia ēcenso esto
es vn dinero. Caq̄l q̄ era por pre
tor llamao ponia aq̄l dinero fa
bre la su cabeza ꝛ cōfessaua por su
propia boca q̄ era subyuzgado al
emperador onde era aq̄sto dicho
profeciō esto es de propria boca cō
fession ꝛ esto fazia de late tomo el
pueblo. E es dicha discrecion
por esto q̄ el nōbre uo aq̄llos q̄ el di
nero trayā en las cabeças por ci
ertos nōbres erā llamaos ꝛ es
criuā los nōbres de tomo los on
bres. Caq̄sta discreciō fue fecha
primero por el pretor citino pri
mera es dicha segū q̄ las estori
as escolasticas es leydo. E fue a
q̄ comēçamieto de fazer por esto q̄